

第三十四屆鄉議局選舉
ELECTION OF THE 34th TERM OF THE HEUNG YEE KUK

特別議員選舉
ELECTION OF SPECIAL COUNCILLORS

提名表格
NOMINATION FORM

*大埔區/ 元朗區/ 南約區
*Tai Po / Yuen Long / Southern District

選舉日期：2015 年 5 月 12 日
Date of Election: 12 May 2015

只供有關部門填寫
For Official Use Only

遞交日期
Submission Date: _____
遞交時間
Submission Time: _____

[附註：請用正楷填寫此表格，填寫前請小心參閱夾附的「填寫特別議員提名表格說明」(說明)。]

[Note: Please read carefully the accompanying "Note on Completion of Nomination Form for the Election of Special Councillor of Heung Yee Kuk" before completing this form in BLOCK LETTERS.]

第一部份：提名

Part I NOMINATION

第一節：候選人資料 (由候選人填寫) [請參閱說明第 5 及 13 項]

Section 1: *Particulars of Candidate* (to be completed by the candidate)

[Please refer to Notes 5 and 13]

中文姓名 (正楷)：_____

[見說明第 5 項]

Name in Chinese [see Note 5]

電碼：_____

Chinese Commercial Code

英文姓名 (大楷)：_____

[見說明第 5 項]

(姓 Surname)

(名 Other name)

Name in English (in BLOCK LETTERS) [see Note 5]

中文別名 (正楷) (如適用)：_____

[見說明第 5 項]

Alias in Chinese (if applicable) [see Note 5]

英文別名 (大楷) (如適用)：_____

[見說明第 5 項]

Alias in English (in BLOCK LETTERS) (if applicable) [see Note 5]

身分證明文件(請註明類別及號碼)[見說明第 5 項]：_____

Identity Document (please specify Type and Number) [see Note 5]

出生日期：_____ 性別：_____

Date of Birth (日 Day/月 Month/年 Year)

Sex

主要住址 (中文) : _____
[見說明第 5 項]

Principal Residential
Address in English _____
[see Note 5]

通訊地址 (中文) : _____

Correspondence
Address in English: _____
(if different from the principal residential address)

職業 (如適用): _____
Occupation (if applicable) (中文 Chinese) (英文 English)

任職公司/機構名稱 (如適用): _____
Name of Company/Organisation (if applicable)

| | | |
|------------------|------------|-----------|
| 電話號碼 : | 住宅 _____ | 辦公室 _____ |
| Telephone Number | Home | Office |
| | 流動電話 _____ | 傳呼機 _____ |
| | Mobile | Pager |

傳真號碼 : _____ 電郵地址 : _____
Fax Number E-mail Address

| | |
|--|-------|
| 提供予傳媒的聯絡資料 (可選擇是否填寫) [見說明第 12 及 13(b)項] | |
| Contact Information for the Media (Optional) [see Notes 12 and 13(b)] | |
| 通訊地址 Correspondence Address : | _____ |
| 電話號碼 Telephone Number : | _____ |
| 傳真號碼 Fax Number : | _____ |
| 電郵地址 E-mail Address : | _____ |

第二節： 提議人資料 (由提議人以中文正楷及英文大楷分別填寫) (請參閱說明第3及13項)
Section 2: Particulars of Proposer (to be completed by the proposer in both Chinese and English
BLOCK LETTERS) [Please refer to Notes 3 and 13]

本人_____ (姓名) (身分證明文件(請註明類別及號碼) : _____) ,
是第三十四屆鄉議局 *大埔區/元朗區/南約區的當然議員，現提議在第一節所述的人士為上述選舉之候選人。

I, _____ (Name) (Identity Document (please specify Type and Number):
_____) am an Ex Officio Councillor of the * Tai Po/ Yuen Long/ Southern District of
the 34th term of the Heung Yee Kuk and hereby propose the person named in section 1 as a candidate at the
above election.

日期
Date: _____

簽署
Signature: _____

第三節： 和議人資料 (由和議人以中文正楷及英文大楷分別填寫) (請參閱說明第3及13項)
Section 2: Particulars of Seconder (to be completed by the seconder in both Chinese and English
BLOCK LETTERS) [Please refer to Notes 3 and 13]

本人_____ (姓名) (身分證明文件(請註明類別及號碼) : _____) ,
是第三十四屆鄉議局 *大埔區/元朗區/南約區的當然議員，現和議在第一節所述的人士為上述選舉之候選人。

I, _____ (Name) (Identity Document (please specify Type and Number):
_____) am an Ex Officio Councillor of the * Tai Po/ Yuen Long/ Southern District of
the 34th term of the Heung Yee Kuk and hereby second the person named in section 1 as a candidate at the
above election.

日期
Date: _____

簽署
Signature: _____

第二部份：候選人同意提名、資格聲明及授權透露有關候選人紀錄／資料(由候選人填寫)
[在填寫前，請參閱說明第 4, 7, 9, 10 及 13 項]

Part II: CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION, DECLARATION OF QUALIFICATIONS, AND AUTHORIZATION FOR RELEASE OF CANDIDATE'S RECORD / INFORMATION (to be completed by the candidate)
[Please refer to Notes 4, 7, 9, 10 and 13 before completion]

1. 我是本提名表格第一部份第一節所述的人，現同意接受提名為上述選舉的候選人，倘若當選，我願意出任該職位。我現作出如下的確認及聲明 —

I, being the person mentioned in Section 1 of Part I of this nomination form, hereby consent to my being nominated as a candidate at the above election, and to serve that office if elected. I hereby make the confirmation and declarations as follows —

- (1) 我確認本提名表格所列有關本人的資料乃屬真實正確。

I hereby confirm that my particulars as contained in this nomination form are true and correct.

- (2) 我謹此聲明，按《鄉議局條例》（第 1097 章）第 3(2)(b)條之規定，我有資格在上述選舉中獲提名為候選人。

I hereby declare that I am eligible under section 3(2)(b) of the Heung Yee Kuk Ordinance (Cap.1097) to be nominated as a candidate at the above election.

- (3) 我謹此聲明，我並無因《鄉議局條例》(第 1097 章) 第 II 部第 6 條的條文或任何其他法律而喪失出任為鄉議局特別議員的資格。[見說明第 10 項]

I declare that I am not disqualified from holding the office as Special Councillor of the Heung Yee Kuk by reason of any provisions of section 6 of Part II of the Heung Yee Kuk Ordinance (Cap. 1097) or any other law. [See Notes 10]

- (4) 我謹此聲明，我會擁護《基本法》和保證效忠香港特別行政區。

I declare that I will uphold the Basic Law and pledge allegiance to the Hong Kong Special Administrative Region.

2. 就我在上文第 1(1)至 1(4)段所証實及聲明的事項，我現明示同意與此提名表格有關的選舉主任及民政事務總署向有關機構(包括但不限於：入境事務處、公務員事務局、選舉事務處、懲教署、香港警務處、破產管理署及醫院管理局/衛生署)查核(包括透過核對程序進行查核)我在提名表格內提供的資料，以及我獲提名為候選人及當選為鄉議局特別議員的資格。我亦明示同意上述有關機構向與此提名表格有關的選舉主任及民政事務總署披露任何有關我的紀錄或資料，以作查核用途。

In respect of my confirmation and declarations contained in paragraphs 1(1) to 1(4) above, I hereby expressly consent to the Returning Officer for the election concerned and the Home Affairs Department to verify (including by means of a matching procedure) the information concerning myself in this nomination form and my eligibility and qualification for being nominated as a candidate and for being elected as a

Special Councillor of the Heung Yee Kuk with all the relevant authorities (including but not limited to Immigration Department, Civil Service Bureau, Registration and Electoral Office, Correctional Services Department, Hong Kong Police Force, Official Receiver's Office and Hospital Authority / Department of Health). I also expressly consent to the above authorities' release of any record or information concerning myself to the Returning Officer for the election concerned and the Home Affairs Department for verification purposes.

日期
Date: _____

簽署
Signature: _____

備註 * 刪去不適用者。
Notes: Delete whichever is inapplicable.

填寫特別議員選舉提名表格說明
Notes on Completion of Nomination Form for
the Election of Special Councillors of Heung Yee Kuk

1. 以下說明只供參考。在這說明中，在文意許可的情況下，“他”是指“他”或“她”。有關提名事宜的法例，請參閱《鄉議局條例》(第 1097 章)。
The Notes below are for reference only. In these Notes, “he” means “he” or “she” as far as the context permits. For legislation concerning nomination matters, please refer to the Heung Yee Kuk Ordinance (Cap 1097).
2. 每份提名表格只能用以提名一位候選人。
A separate nomination form must be used for each candidate.
3. 任何鄉議局地區的特別議員的提名，須由該地區的當然議員提議與和議，以及由該候選人加簽以表示其願意出任特別議員。
Nominations for Special Councillors for any district shall be proposed and seconded by Ex Officio Councillors of that district and countersigned by the candidate signifying his willingness to serve as a Special Councillor.
4. 符合以下條件的人，方有資格在鄉議局特別議員選舉中獲提名為候選人—
A person is eligible to be nominated as a candidate at the election of Special Councillor of the Heung Yee Kuk if the person-
 - (a) 年滿 21 歲；
(a) has reached 21 years of age;
 - (b) 是鄉郊代表或是民政事務局局长所批准的其他人。
(b) is a Rural Representative or such other person as may be approved by the Secretary for Home Affairs.
5. 請提供候選人的中、英文姓名及主要住址。候選人只有在沒有香港身分證的情況下，才可填寫其他身分證明文件的類別及號碼。同時，候選人必須填寫其身分證明文件上所顯示的姓名。如果選舉主任信納某候選人通常為人所知的姓名與其身分證明文件上所顯示的姓名有所不同，他可在別名一欄中加上該姓名。
Please provide the **name and principal residential address of the candidate in both Chinese and English**. **The candidate can provide his identity document type and number only if he does not have a Hong Kong Identity Card**. Besides, the candidate must provide the name as shown on his identity document. If the Returning Officer is satisfied that the candidate is usually known by a name different from that shown on his identity document, the candidate may include such different name as his alias.
6. 提名表格必須在提名期，即 **2015 年 3 月 31 日 至 2015 年 4 月 13 日內** (首尾兩天包括在內)，除公眾假期以外的任何日子，於辦公時間內 (即星期一至星期五：上午九時至下午一時及下午二時至下午六時) 由候選人**親自**送達選舉主任的辦事處或新界各區民政事務處 (已向選舉主任申請並獲批准以其他方式遞交者除外)。
A nomination form should be delivered by the candidate **in person** (except where the Returning Officer, on application, allows another means of delivery) to the office of the Returning Officer or the relevant New Territories District Office within the nomination period from **31 March 2015 to 13 April 2015** (both days inclusive) during office hours (Monday to Friday: from 9 am to 1pm and 2pm to 6 pm) on any day other than a general holiday.
7. 準候選人**應盡早遞交提名表格**，以便於**提名期結束前**，將提名表格上可能發現的錯誤更正。
A prospective candidate is strongly advised to **submit his nomination form as early as practicable** so that any mistakes found in his nomination form can be rectified **before the close of nominations**.

8. 任何提名表格所載候選人姓名或其他重要資料如經更改，將可能不被選舉主任接納。
The Returning Officer may not accept any nomination form on which the name or other important particulars of the candidate has/have been amended, altered or corrected.
9. 候選人如欲退出選舉，可填寫一份「候選人退選通知書」的指明表格(表格編號：HYK/C/13/2015)，最遲於提名期結束前由候選人親自送達選舉主任的辦事處或新界各區民政事務處。
If a candidate wishes to withdraw his candidature, he may do so by completing and delivering to the office of the Returning Officer or the relevant New Territories District Office in person a **“Notice of Withdrawal of Candidature”** in a specified form (HYK/C/13/2015) before the close of nominations.
10. 根據《鄉議局條例》(第 1097 章)第 II 部第 6 條，有關特別議員資格的喪失的規定如下 —
Disqualification for holding office as a Special Councillor is provided for in Section 6 of Part II of the Heung Yee Kuk Ordinance (Cap. 1097) which is as follow —

第 6 條：資格的喪失

任何人如在 21 歲以下，或在當時有以下情況，或在任何時間出現以下情況，均不得任職為主席、副主席、執行委員會委員或議員大會的議員 —

- (a) 根據香港現行任何法律被裁斷或被宣布為精神不健全；
- (b) 身為未獲解除破產的破產人；
- (c) 曾被香港的任何法院裁定犯任何罪行，並因該罪行而曾被判處為期超逾 6 個月的監禁；或
- (d) 在過去 5 年內曾被香港的任何法院裁定犯任何與非法組織有關的罪行。

Section 6: Disqualification

No person shall hold office as a Chairman, Vice-Chairman, Member of the Executive Committee or Councillor of the Full Council who is under the age of 21 years, or who is or at any time becomes -

- (a) under any law in force in Hong Kong found or declared to be of unsound mind;
- (b) an undischarged bankrupt;
- (c) a person who has been convicted by any Court in Hong Kong, of any offence for which he has been sentenced to a term of imprisonment exceeding 6 months; or
- (d) a person who has been convicted by any Court in Hong Kong within the preceding 5 years of any offence in connection with any illegal organization.

11. 如有任何查詢，請致電有關新界民政事務處或民政事務總署，查詢電話見附錄一。
For enquiries, please call the hotline of the Home Affairs Department or relevant New Territories District Offices. Please refer to Annex I for the telephone numbers.
12. 是否提供聯絡資料予傳媒使用屬自願性質。該等資料會提供予傳媒以便他們/她們直接聯絡有關候選人。
The supply of contact information for the media is optional. The information will be provided to the media to facilitate them to contact the candidate concerned directly.
13. 請注意下列有關在此提名表格提供個人資料的說明 —
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this nomination form —

(a) 資料用途

就此提名表格提供的個人及其他有關的資料，會供民政事務總署、有關選舉主任及有關政府部門和機構用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this nomination form will be used by the Home Affairs Department, the Returning Officer, government departments and agencies concerned for election-related purposes.

(b) 資料轉介

提名表格會供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼、候選人通訊地址、電話號碼、傳真號碼及電郵地址將會被遮蓋。有關此表格內的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The nomination form will be made available for public inspection. All identity document numbers, candidate's correspondence address, telephone numbers, fax number and email address in the form will be covered before display. The information concerned may also be provided to other authorized departments or agencies for election-related purposes.

(c) 索閱個人資料

任何人有權根據《個人資料 (私隱) 條例》(第 486 章)的條文要求索閱及改正他/她在提名表格所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in the nomination form in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) 保障個人資料原則

請注意，候選人在收集提名人的個人資料以填寫提名表格時，須遵守《個人資料 (私隱) 條例》(第 486 章)附表 1 的資料保障原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principle

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of subscribers-in completing the nomination form, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorized or accidental access and processing.

(e) 查詢

關於透過本提名表格收集的個人資料的查詢 (包括索閱及改正個人資料)，應向民政事務總署署長提出 (地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓)。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this nomination form (including request for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

民政事務總署
二零一五年三月
Home Affairs Department
March 2015

民政事務總署及轄下新界各區民政事務處地址及查詢電話號碼
**Addresses and Enquiry Numbers of the Home Affairs Department
and Relevant New Territories District Offices**

選舉主任辦事處

Office of Returning Officer

民政事務總署

香港灣仔軒尼詩道 130 號
修頓中心 30 樓

Home Affairs Department

30/F, Southorn Centre,
130 Hennessy Road, Wan Chai,
Hong Kong
電話 Tel: (852) 2152 1521
傳真 Fax: (852) 2591 6392

新界各區民政事務處

District Offices in New Territories

離島民政事務處

香港中環統一碼頭道 38 號
海港政府大樓 20 字樓

Islands District Office

20/F, Harbour Building,
38 Pier Road, Central,
Hong Kong
電話 Tel: (852) 2852 4632
傳真 Fax: (852) 2815 2291

葵青民政事務處

葵涌興芳路 166-174 號
葵興政府合署 2 樓

Kwai Tsing District Office

2/F, Kwai Hing Government Offices Building,
166-174 Hing Fong Road,
Kwai Chung
電話 Tel: (852) 2425 4602
傳真 Fax: (852) 2489 1083

大埔民政事務處

大埔汀角路 1 號
大埔政府合署地下

Tai Po District Office

G/F, Tai Po Government Offices Building, 1
Ting Kok Road, Tai Po
電話 Tel: (852) 2654 1262
傳真 Fax: (852) 2652 1187

荃灣民政事務處

荃灣青山公路荃灣段 174-208 號
荃灣多層停車場大廈 1 樓

Tsuen Wan District Office

1/F, Tsuen Wan Multi-storey Carpark Building,
174-208 Castle Peak Road,
Tsuen Wan
電話 Tel: (852) 2492 5096
傳真 Fax: (852) 2412 0244

西貢民政事務處

將軍澳坑口培成路 38 號
西貢將軍澳政府綜合大樓 6 樓

Sai Kung District Office

6/F, Sai Kung Tseung Kwan O Government
Complex, 38 Pui Shing Road, Hang Hau,
Tseung Kwan O
電話 Tel: (852) 3740 5360
傳真 Fax: (852) 2792 9440

西貢民政事務處(西貢辦事處)

西貢親民街 34 號
西貢政府合署 2 樓西貢辦事處

Sai Kung District Office(Sai Kung Office)

2/F., Sai Kung Government Offices Building,
34 Chan Man Street, Sai Kung, New Territories
電話 Tel: (852) 2701 3218
傳真 Fax: (852) 2791 5692

沙田民政事務處

沙田上禾輦路 1 號
沙田政府合署 4 樓

Sha Tin District Office

4/F, Sha Tin Government Offices,
1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin
電話 Tel: (852) 2158 5388
傳真 Fax: (852) 2695 4305

北區民政事務處

粉嶺璧峰路 3 號
北區政府合署 3 樓

North District Office

3/F, North District Government Offices,
3 Pik Fung Road, Fanling
電話 Tel: (852) 2675 1843
傳真 Fax: (852) 2675 4414

屯門民政事務處

屯門屯喜路 1 號
屯門政府合署 2 字樓

Tuen Mun District Office

2/F, Tuen Mun Government Offices,
1 Tuen Hi Road, Tuen Mun
電話 Tel: (852) 2451 3055
傳真 Fax: (852) 2450 3014

元朗民政事務處

元朗青山道 269 號
元朗民政事務處大廈 4 樓

Yuen Long District Office

4/F, Yuen Long District Office Building,
269 Castle Peak Road, Yuen Long
電話 Tel: (852) 2470 1134
傳真 Fax: (852) 2474 7261